

No. 28448

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the creation
of a cooperation group ou frontier matters. Brasilia,
20 August 1991**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 October 1991.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'un groupe de coopération en matière de frontière. Bra-
sília, 20 août 1991**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE CREATION OF A COOPERATION GROUP ON FRONTIER MATTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FRONTIÈRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de agosto de 1991

DCN/DAI/DAM-I/DECLA/CJ/90/PFRO L00 E02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Exceléncia que o Governo da República Federativa do Brasil deseja concluir, com o Governo da República Argentina, Acordo para a Criação de um Grupo Permanente de Cooperação Fronteiriça que favoreça a análise e a solução, sob o enfoque técnico, de temas e fatos destinados a facilitar o trânsito na fronteira, bem como a promoção de soluções práticas para superar dificuldades conjunturais.

2. Para tal fim, imbuído do espírito de fraterna amizade que preside as relações brasileiro-argentinas, proponho, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a constituição do referido Grupo Permanente de Cooperação Fronteiriça. O mesmo será coordenado pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado pelas autoridades nacionais convidadas para as reuniões em função dos temas agendados.

3. O referido Grupo Permanente de Cooperação reunir-se-á no mínimo duas vezes por ano, ou quando convocado por uma das Partes, alternadamente em cada país. Sua primeira reunião ocorrerá em data oportuna, a ser negociada.

¹ Came into force on 19 September 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Caso o Governo da República Argentina concorde com o acima proposto, esta Nota e a Nota de Vossa Excelênciia, de idêntico teor e da mesma data , constituirão Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor 30 dias após o dia de hoje.

5. O presente Acordo terá duração por tempo indeterminado e poderá ser denunciado por qualquer das Partes por via diplomática. Neste caso, a denúncia surtirá efeito noventa dias após o recebimento da Nota diplomática.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelênciia a garantia de minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]¹

A Sua Excelênciia o Senhor
Guido Di Tella
Ministro das Relações Exteriores
da República Argentina

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

[TRANSLATION]

20 August 1991

DCN/DAI/DAM-I/DECLA/CJ/90/PFRO L00 E02

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to conclude with the Government of the Argentine Republic an agreement on the establishment of a standing group on border cooperation to promote the technical analysis and solution of issues and circumstances that will facilitate border traffic and the adoption of practical solutions for overcoming short-term difficulties.

2. To that end and in the spirit of fraternal friendship which characterizes Brazilian-Argentine relations, I propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the establishment of the above-mentioned standing group on border cooperation, to be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and composed of national authorities invited to meetings on the basis of the issues to be discussed.

3. The standing group on cooperation shall meet at least twice a year, or when convened by one of the parties, in each country alternately. Its first meeting shall take place at any early date, to be negotiated between the parties.

4. If the Government of the Argentine Republic agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

5. This agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced

[TRADUCTION]

Le 20 août 1991

DCN/DAI/DAM-I/DECLA/CJ/90/PFRO L00 E02

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désire conclure, avec le Gouvernement de la République argentine, un Accord en vue de la création d'un Groupe permanent de coopération à la frontière de nature à favoriser l'examen et la solution, du point de vue technique, de questions et de situations, en vue de faciliter la circulation à la frontière, ainsi que la mise en œuvre de solutions pratiques pour régler les difficultés qui peuvent survenir.

2. A cette fin, et dans l'esprit de fraternelle amitié qui caractérise les relations entre le Brésil et l'Argentine, je propose, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la création du Groupe permanent de coopération à la frontière ci-dessus mentionné. Ce Groupe sera dirigé par les Ministères respectifs des relations extérieures et organisé par les autorités nationales invitées aux réunions en fonction des questions à examiner.

3. Ledit Groupe permanent de coopération se réunira au moins deux fois par an, ou sur convocation de l'une des Parties, alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays. Sa première réunion aura lieu à la date convenable qui sera fixée par négociation.

4. Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

5. Le présent Accord aura une durée indéterminée et pourra être dénoncé par

by either of the parties through the diplomatic channel, in which case denunciation shall take effect 90 days after receipt of the diplomatic note.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency
Mr. Guido Di Tella
Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic

l'une quelconque des Parties par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet 90 jours après la réception de la note diplomatique.

Je saisirai cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence
Monsieur Guido Di Tella
Ministre des relations extérieures de la République argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 20 de agosto de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina desea concluir con el Gobierno de la República Federativa del Brasil un Acuerdo para la Creación de un Grupo Permanente de Cooperación Fronteriza que favorezca el análisis y la solución, desde el punto de vista técnico, de temas y hechos destinados a facilitar el tránsito en la frontera, así como la promoción de soluciones prácticas para superar las dificultades coyunturales.

Para tal fin, y con el espíritu de amistad fraterna que caracteriza las relaciones argentino-brasileñas, le propongo en nombre del Gobierno argentino la constitución del referido Grupo Permanente de Cooperación Fronteriza. Dicho Grupo será coordinado por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores e integrado por las autoridades nacionales invitadas a las reuniones en función de los temas a ser tratados.

El referido Grupo Permanente de Cooperación se reunirá, como mínimo, dos veces por año o cuando fuera convocado por una de las Partes, alternativamente en cada país. Su primera reunión tendrá lugar en fecha oportuna, a ser negociada.

En caso que el Gobierno brasileño considere aceptable lo antes propuesto, la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días a partir del día de hoy.

El presente Acuerdo tendrá duración por tiempo indeterminado y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes por la vía diplomática. En este caso, la denuncia surtirá efecto noventa días después de la recepción de la Nota diplomática.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
D. Francisco Rezek
Brasília

¹ Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Brasília, 20 August 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic wishes to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement on the establishment of a standing group on border cooperation to promote the technical analysis and solution of issues and circumstances that will facilitate border traffic and the adoption of practical solutions for overcoming short-term difficulties.

To that end and in the spirit of fraternal friendship which characterizes Argentine-Brazilian relations, I propose, on behalf of the Argentine Government, the establishment of the above-mentioned standing group on border cooperation. The group shall be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and composed of national authorities invited to meetings on the basis of the issues to be discussed.

The standing group on cooperation shall meet at least twice a year, or when convened by one of the parties, in each country alternately. Its first meeting shall take place at an early date, to be negotiated between the parties.

If the Brazilian Government agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Brasília, le 20 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République argentine désire conclure, avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, un Accord en vue de la création d'un Groupe permanent de coopération à la frontière de nature à favoriser l'examen et la solution, du point de vue technique, de questions et de situations, en vue de faciliter la circulation à la frontière, ainsi que la mise en œuvre de solutions pratiques pour régler les difficultés qui peuvent survenir.

A cette fin, et dans l'esprit de fraternelle amitié qui caractérise les relations entre l'Argentine et le Brésil, je propose, au nom du Gouvernement de la République argentine, la création du Groupe permanent de coopération à la frontière ci-dessus mentionné. Ce Groupe sera dirigé par les Ministères respectifs des relations extérieures et organisé par les autorités nationales invitées aux réunions en fonction des questions à examiner.

Ledit Groupe permanent de coopération se réunira au moins deux fois par an, ou sur convocation de l'une des Parties, alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays. Sa première réunion aura lieu à la date convenable qui sera fixée par négociation.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

This agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either of the parties through the diplomatic channel, in which case denunciation shall take effect 90 days after receipt of the diplomatic note.

Accept, Sir, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Mr. Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Brasília

Le présent Accord aura une durée indéterminée et pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet 90 jours après la réception de la note diplomatique.

Je saisirai cette occasion, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Monsieur Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Brasília